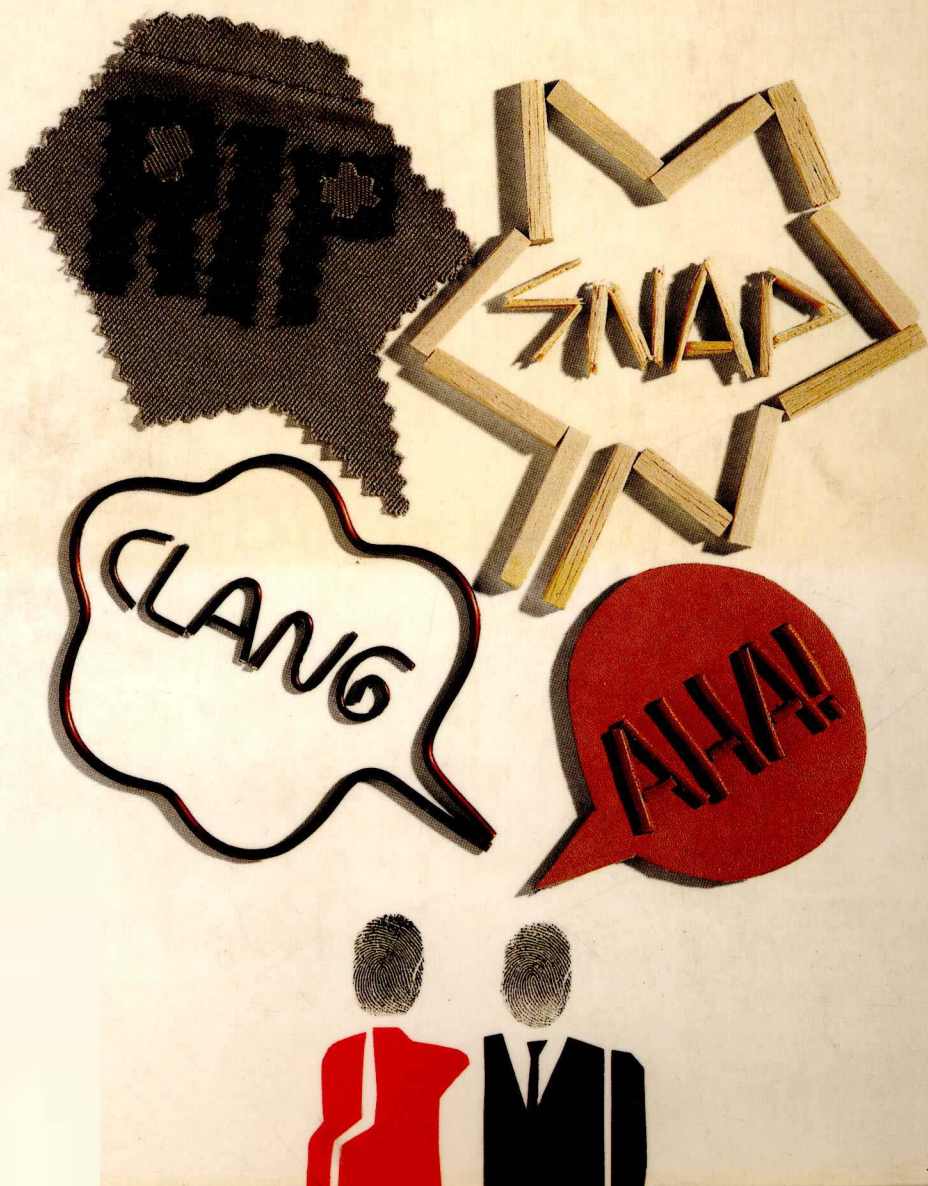


漫画で楽しむ 英語擬音語辞典

改田昌直★クロイワ・カズ 画

『リーダーズ英和辞典』編集部 編

松田徳一郎 監修



A TREASURE-HOUSE
OF ENGLISH ONOMATOPOEIAS

漫画で楽しむ
英語擬音語辞典

改田昌直 ★ クロイワ・カズ画

『リーダーズ英和辞典』編集部 編
松田徳一郎 監修

KENKYUSHA

A TREASURE-HOUSE
OF ENGLISH ONOMATOPOEIAS



漫画で楽しむ 英語擬音語辞典

初 版 第1刷 1985年4月
第2刷 1985年4月

画 改田昌直 クロイワ・カズ
編 集 『リーダーズ英和辞典』編集部
監 修 松田徳一郎
発 行 者 植田虎雄
発 行 所 株式会社 研究社
〒101 東京都千代田区神田駿河台2の9
電話 編集(03)291-6845
業務(03)291-2301
振替東京9-32260
組版・印刷 研究社印刷株式会社
写真製版 株式会社 近藤写真製版所
製 本 株式会社 大進堂

ISBN4-7674-3200-6

ま え が き

『リーダーズ英和辞典』(1984年)の特色の1つは擬音語・擬態語を豊富に取り入れたことでした。擬音語や擬態語は説明がなくても聞けばすぐわかると思われるかもしれませんが、聞けばすぐわかるのはいわゆる ネーティブスピーカーであって、外国人は必ずしもそうではありません。だからこそ、英語で豚はどう鳴くか、雷はどう鳴るか、「ペロペロなめる」はどのようなかといったことに多くの人が興味をもつのです。

本書はこのような疑問にズバリ答えるべく編集されたものです。擬音語・擬態語は感覚に直接訴えるものなのでその説明の方法も感覚的なものが効果的であろうと考えて漫画を利用することにしました。すなわち、編集部が収集・整理した資料に基づいて改田昌直、クロイワ・カズのお二人の漫画家にそれぞれの語が用いられる典型的な場面を柔軟な発想と確かな筆致で描いていただきました。

それと同時に、辞典としての利用価値を高めるために、後半に索引を兼ねて擬音語・擬態語と擬音語・擬態語起源の語をアルファベット順に並べ、説明と用例を加えました。また巻末には英語以外の外国語にも興味をおもちの方のために12の外国語による動物の鳴き方を挙げておきました。

辞典編集の過程で編集部が収集した独自の資料と優秀な二人の漫画家の作品が合体して生まれた本書はきっと読者各位にお楽しみいただけるものと信じます。

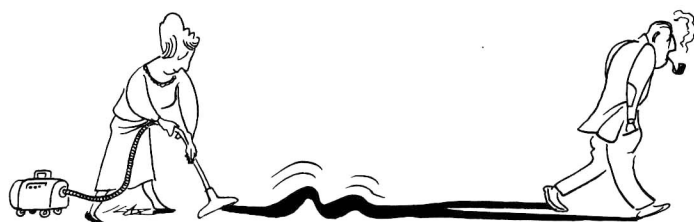
最後に、想像力豊かな漫画をお描きくださった改田昌直氏とクロイワ・カズ氏ならびに12の外国語についてご教示くださった東京外国語大学の諸先生に心からお礼申し上げます。

1985年4月

松田徳一郎

目 次

漫 画	1—223
付 録	224—000
擬音語の特徴	224
グロッサリー	228—285
ある 翻 訳	286
13 か国語対照表	288—297
類 別 索 引	298—303
あ と が き	304
調査・校正協力者など	306



カバーデザイン クロイワ・カズ



aaah [á:] アー アーン

yahhh [já:] イヤーッ キエーッ



aagh [á:, á:x, á:g], **argh** [á:r, á:rx, á:rg] アアーツ

ウワーツ ギャーツ ヒャーツ

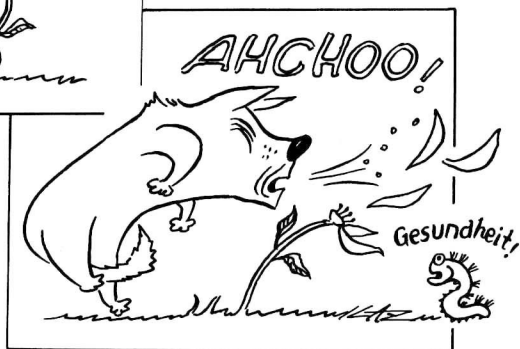
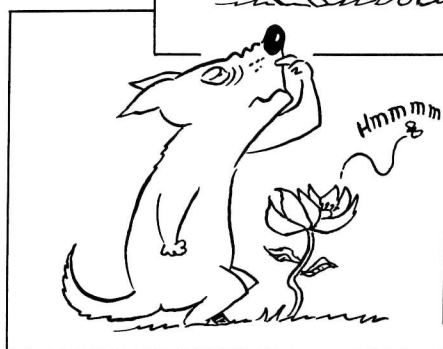
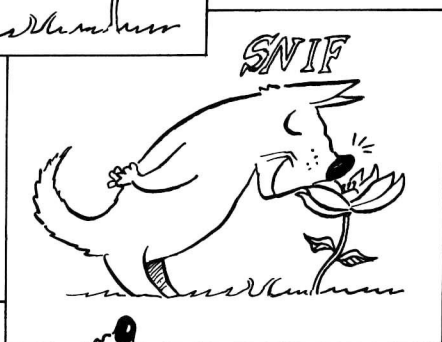
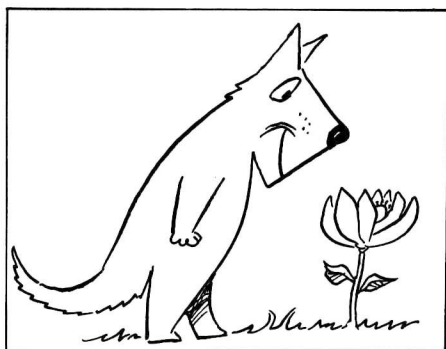
ack [æk] アッ ワッ ギャッ ヒャッ



aha [a:há:] ハハーン さては ハハ ヘヘン

zip [zíp] ビュン ヒュン サッ ダーッ

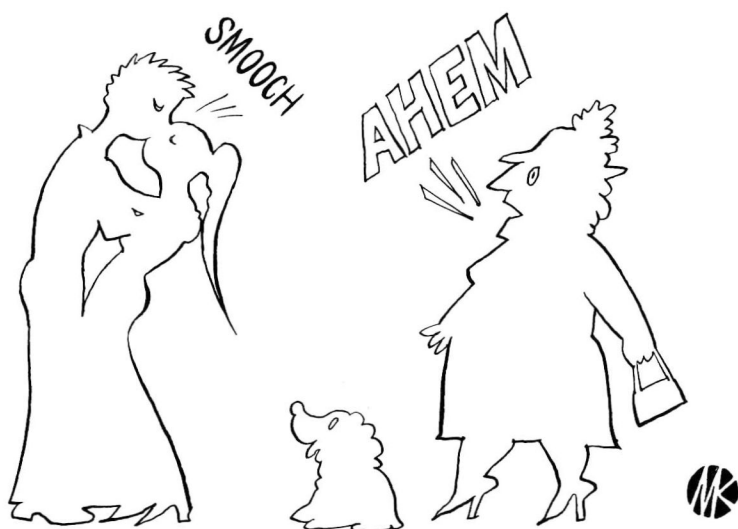
meeow [mi:áu] ニャオーツ (meow)



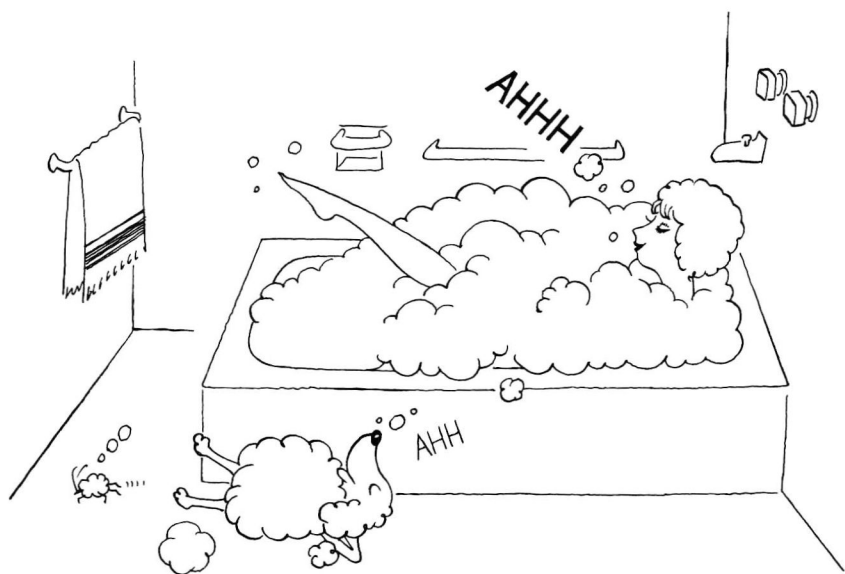
ahchoo [a:ʧú:] ハクション

snif [sníf] クンクン フンフン (sniff)

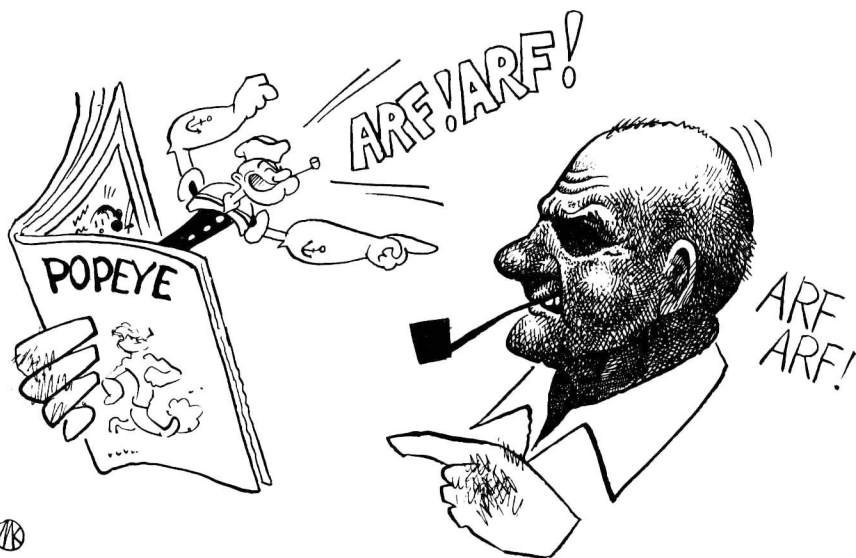
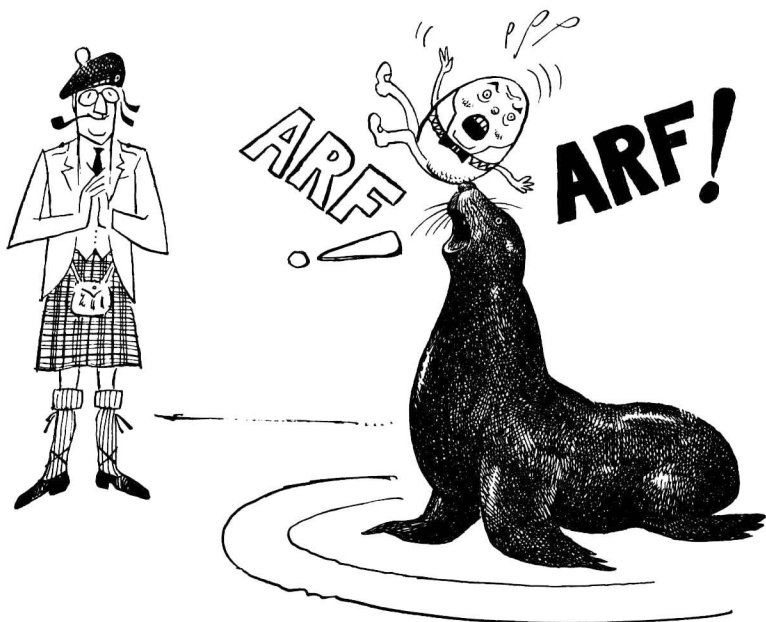
hmmm [hm:, ɱm:] プーン



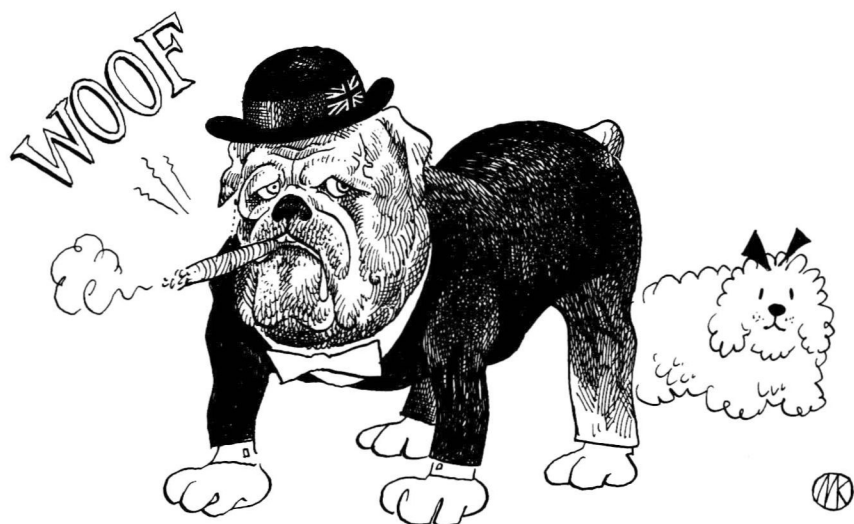
ahem [əhéɪm, mɪɪm, ɪɪm, hm] エヘン エッヘン
smooch [smú:f] チュッ プチューツ (cf. SMACK)



ahh [á:] アー(よかった, いい気持) アー(びっくりした)
 アー(どうしましょう, 困ったな)など

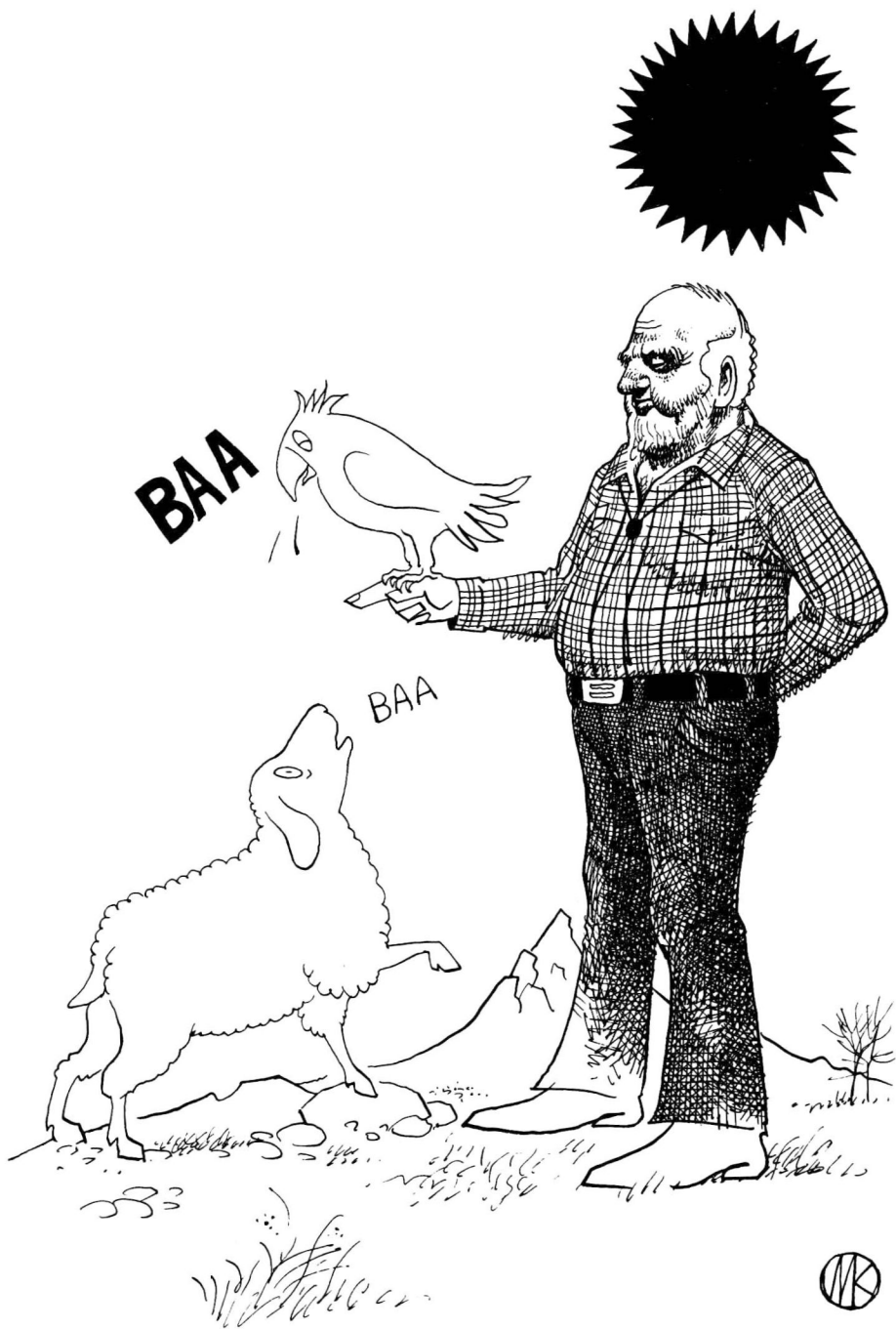


arf [á:rf] (1) ワン ワウ 《犬のほえ声; ⇒ bow-wow》
 (2) アオッアオッ アアッアアッ クアックアッ
 《アシカやオットセイの鳴き声》 (3) ポパイの笑い声



ruff [ɾʌf] ワウ ムワン 《低くこもった感じのほえ声》

woof [wʊf] ウーッ ワウ 《低くうなりを交えたようなほえ声》



baa [baé(:), bá:] メー メエー

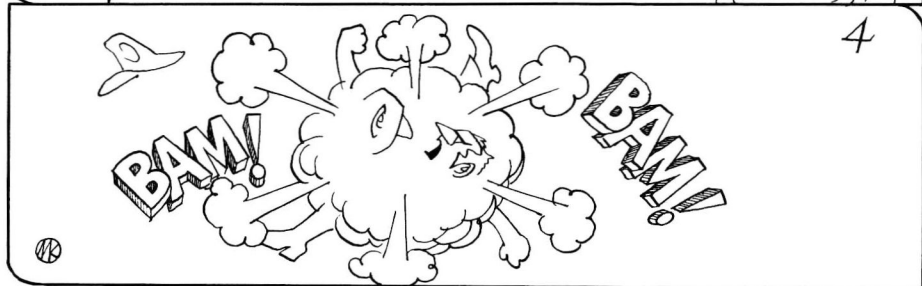
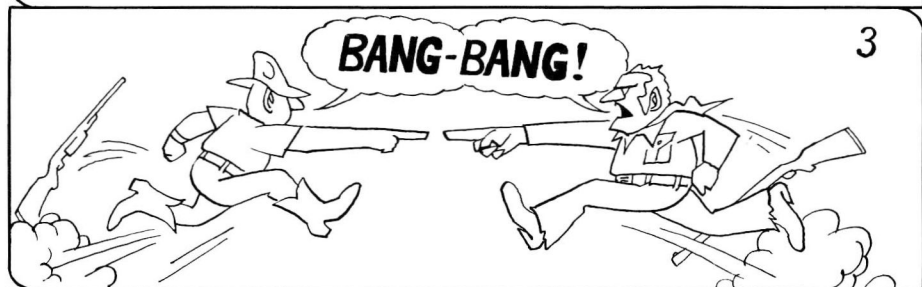
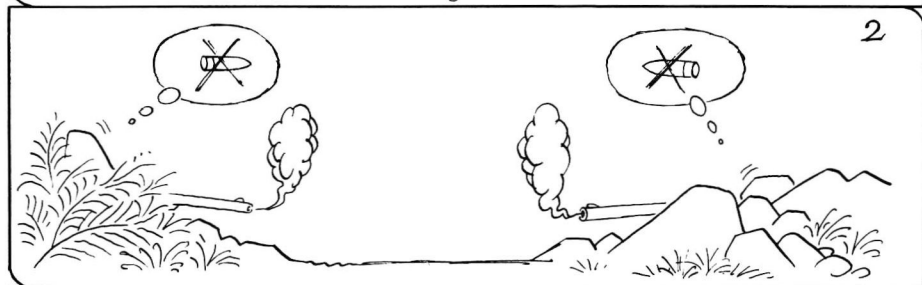


bah [bá:, bæ(:)] フン チェツ クソツ ばーか

tsk [ɜ, tisk] チッ チェツ チョツ 《「やれやれ」「困ったもんだ」
「ダメだなあ」といった意味あいの舌打ち音》



bam [bæ(:)m] バン ガン ドン ドカン ボカン



bang [bǎng] バーン ガーン ドン ドカン バタン